

浙江工商大学 2012 年硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

招生专业: 外国语言学及应用语言学/英语语言文学

考试科目: 820 翻译与写作 总分: 150 分 考试时间: 3 小时

题号	项 目	分数	得分	阅卷人
P1/ 1	Translate the Following English into Chinese	20 分		
2	Translate the Following into English	25 分		
3	Translate Business English into Chinese	20 分		
4	Translate the Following Chinese into English	25 分		
P2/ 1	Read and Write A Commentary	20 分		
2	Write An Essay	40 分		
		总分 150		

(请在答题纸上答题, 写在本试卷上无效)

Part One Translation (90 分/150)

1. Translate the Following English into Chinese (20 分):

Let me come to the point boldly; what governs the Englishman is his inner atmosphere, the weather in his soul. It is nothing particularly spiritual or mysterious. When he has taken his exercise and is drinking his tea or his beer and lighting his pipe; when, in his garden or his fire, he sprawls in an aggressively comfortable chair; when well-washed and well-brushed, he resolutely turns in church to the east and recites the Creed without in the least implying that he believes one word of it. When he makes up his mind who is his best friend or his favorite poet; when he adopts a party or a sweetheart; — never is it a precise reason, or purpose, or outer fact that determines him; it is always the atmosphere of his inner man.

2. Translate the Following into English (25 分):

从心所欲, 不是说可以倚老卖老, 我行我素, 予取予求, 惹人生厌。老年人的从心所欲, 主要指的是心态, 而不是行为; 不在于做什么, 而在于想什么。一切顺其自然, 力所能及, 随遇而安, 怡然自得。从心所欲, 说白了, 就是要有自己的活法, 在心灵深处构筑独自の“自由王国”。海阔凭鱼跃, 天高任鸟飞, 悠悠然自得其乐! 这种自由, 既是无限的, 又是有限的; 无限的从心所欲寓于有限的生活空间。我想, 这大概就是孔夫子所说的“不逾矩”吧!

3. Translate the Following Business English into Chinese (20 分):

It is time to face facts: markets are not just betting against the euro but testing the European project itself. Franco-German summit showed that the more leaders repeat the impossibility of Eurobonds, the less they are believed. The Merkel and Sarkozy's proposals were an attempt to paper over differences and buy time, but the past few months have shown that this piecemeal approach will simply increase the cost of a long-term solution. To save itself, the European Union must stop seeking loopholes and attacking symptoms.

The only way to stop a tide of disintegration spreading beyond the euro to the EU itself is to tackle these problems head on. Doing so, however, means first giving up the dream of a one-speed

Europe. EU nations have long traveled at different speeds, but now they need an institutional framework for a multi-speed future.

Rather than hiding this division, the EU now needs a model in which fast-lane nations act as pioneers who endow the whole project with new purpose. Yet even a multi-speed Europe needs bigger fiscal transfers, the best option being an explicit deal between creditor and debtor nations. This could develop a vision that balanced economic liberalization with social protection.

#### 4. Please Translate the Following Chinese into English (25 分):

目前,那些对中国经济增长前景悲观的人通常都会将原因归于中国消费在国内生产总值(GDP)中所占的比重过低,仅为 35%,而投资占 GDP 的比重则过高,已经超过了 45%。这两项指标引发了人们对于中国经济最终将崩溃的担忧。但很少有人会注意到这些数据,特别是与消费有关的数据,与市场的状况并不一致。

人们普遍的印象是,中国的消费近些年来一直在急剧上升。随着房地产行业的繁荣,有关奢侈品消费、快餐店数量以及家装需求增长高达两位数的报告数不胜数。零售业销售额每年增长 15-20%,个人消费增长速度仅为 8-9%,这两者之间的差异该怎么解释?

这不禁令人怀疑哪里出现了错误,国内消费有可能被严重低估了。2009 年,中国国家统计局国民经济核算司司长承认,官方的家庭消费数字存在不足。那些统计数据依据的是过时的、使用了 30 年的抽样调查方式,并没有完全考虑到当前盛行的现金交易的情况,没有完全包括以非现金方式提供的教育和卫生服务。

### Part Two Writing (60 分/150)

#### 1. Read the Following Passage and Then Write a Commentary on It. You Are Required to Express Your Viewpoints Clearly and Logically within 200 Words (20 分):

##### Education to Blame

China's rigid exam-oriented education system has often been blamed. As products of such a system, "students usually don't question what they are taught," said Li Banghe, a CAS academician, adding that many students in China are not able to conduct independent research.

There are growing exceptions like Liu. As a divergent thinker, Liu often asked questions which found no quick answers from his teachers, or gave correct but not standard answers to their questions, said one of his high-school math teachers, Gong Fujing.

"Liu's interest in math didn't target high grades. His divergent thinking was reflected in his study of other subjects, and even the pressure from the college entrance exam didn't erode his thinking habit," said Tian Jukun, another high-school teacher of Liu.

Independent college recruitment procedures in the United States ensure that gifted students like Liu are admitted to schools which will adequately nurture their gifts, said Yun Zhiwei, the gold medalist of the International Mathematical Olympiad (IMO) in 2000.

After winning the IMO gold medal, Yun transferred to Princeton University and later to the Massachusetts Institute of Technology. Yun said Chinese math talents lack opportunities to be instructed by world-class professors." Almost every research university in the United States has top professors working on the frontier of mathematical research. It is much easier for students to find tutors sharing similar research interests," Yun said.

In contrast, students in some math fields cannot find a professor to instruct their further

research in China. Yun took his research of geometric representation theory as an example. "Because it's not a field well developed in China, it's hard to find experts, or even researchers," he said.

### **For parents' satisfaction**

Parents also play a key role in shaping the futures of child-geniuses.

After completing his master's degree at Beijing University of Technology, Zhang started his doctoral studies in fundamental mathematics at the Beijing University of Aeronautics and Astronautics (BUAA) this September. Zhang said much of his childhood was "like mental torture."

A report by the Guangzhou-based *Southern Weekend* said the 16-year-old math whiz is not familiar with Chinese classical literature as his parents wanted him to focus entirely on math.

Zhang's parents have insisted that he concentrate only on his studies. Recently, his father found him playing computer games. After the ensuing argument, his father left the BUAA and walked 50 km back to his home in Hebei Province.

"He wanted to punish me but in reality, he was actually punishing himself," Zhang said.

He claimed that his parents wanted him to pursue his studies in Beijing in order to realize a dream that they were unable to fulfill. In return, he threatened that he would find a job back in his hometown unless his parents buy him an apartment in Beijing.

Like Zhang's parents, many Chinese parents push their children too hard and insist on rigid teaching methods which, in many instances, stifle their children's gifts.

## **2. Write an Essay within 400 Words on the Following Topic (40 分):**

**"Literature" Should Be a Compulsory Course for Both the Students of Art and Science. Do You Agree or Disagree? Why?**